

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:25

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | i porzuciliście całą moją radę, nie przyjęliście mojego ostrzeżenia,* <sup>1)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | przeciwnie — porzuciliście wszystkie moje rady, nie zechcieliście przyjąć ostrzeżenia,   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Owszem, odrzuciliście całą moją radę i nie chcieliście <i>przyjąć</i> mojego upomnienia; |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Owszem odrzuciliście wszelką radę moją, a karności mojej nie chcieliście przyjąć;        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wzgardziliście wszelką radą moją a łajania moich zaniedbaliście,                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | gardziliście każdą mą radą, nie chcieliście moich upomnień -                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ponieważ nie poszliście za moją radą i nie przyjęliście mojego ostrzeżenia,              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | odrzuciliście nawet wszystkie moje rady i nie chcieliście moich napomnień,               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Lekceważyliście każdą moją radę i nie przyjmowaliście mojego upomnienia.                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | na wiatr puszczaście wszelką moją radę, upomnienia mojego nie chcieliście przyjąć,       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але відкинули поради мої, а мої картання не сприйняли,                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Odrzucaliście wszelką Moją radę oraz nie zważaliście na Mą przestrożę.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i lekceważyście wszelką moją radę, i nie przyjęliście mego upomnienia.                   |

<sup>1)</sup> Lub: nie byliście chętni mojemu ostrzeżeniu.